



目录



001 中国民间艺术



009 小小国画师



015 书法艺术的传承者



023 老外也爱唱京剧



032 曲艺艺术



039 金子的明星梦



047 中国文学神采奕奕



053 社区音乐节



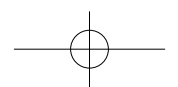
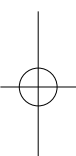
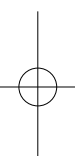
062 人人 都能拍电影



069 从草根到明星



<http://www.purpleculture.net>



Zhōngguó Mínhjiān Yìshù
中国民间艺术

Tāngmǔ duì Zhōngguó de mínjiān yìshù tèbié gǎn
汤姆对中国的民间(folk)艺术特别感

xìngqù, fàngjià de shíhòu, Tāngmǔ hé tā de tóngxuémen dào
兴趣, 放假的时候, 汤姆和他的同学们到

Tiānjīn hé Shāndōng cānguān niánhuà hé fēngzheng de zhìzuò
天津和山东参观年画和风筝的制作

guòchéng, liǎojiě Zhōngguó mínjiān yìshù.
过程, 了解中国民间艺术。



Tāmen dì-yī zhàn dàodá Tiānjīn de Yángliǔqīng Zhèn .
他们 第一 站 到达 天津 的 杨柳青 镇。

Zhèlǐ shì zhù míng de Yángliǔqīng niánhuà de chǎndì . “Niánhuà”
这里 是 著名 的 杨柳青 年画 的 产地。“年画”

shì Zhōngguóhuà de yì zhǒng , dàduō yòngyú xīnnián shí
是 中国 画 的 一 种 , 大多 用于 新年 时
zhāngtiē (put up) , yǒu zhùfú xīnnián de yìsi , suǒyǐ jiào
张贴 (put up) , 有 祝福 新年 的 意思 , 所以 叫

niánhuà . Zài Yángliǔqīng , dào chù kějiàn niánhuà , yǒu bào zhe
年画。在 杨柳青 , 到处 可见 年画 , 有 抱着

dà lǐyú de pàng wáwa , yě yǒu Guān Yǔ děng lìshǐ rénwù .
大 鲤鱼 的 胖 娃娃 , 也 有 关羽 等 历史 人物。

Pàng wáwa shì Yángliǔqīng niánhuà de zhǔyào tícái , xiàngzhēng
胖 娃娃 是 杨柳青 年画 的 主要 题材 , 象征

zhe xìngfú měihǎo . Měi yì fú niánhuà dōu yǒu yí gè hǎotīng
着 幸福 美好。每 一 幅 年画 都 有 一 个 好 听

de míngzi , rú “ liánnián-yǒuyú ” , “ fúshòu-píng’ān ” ,
的 名字 , 如 “ 连年有余 ”、 “ 福寿平安 ”、

“ wànxiàng-gēngxīn ” děng . Zài yí gè gǔlǎo de zuōfang
“ 万象更新 ” 等。在 一 个 古老 的 作坊

li , lǎo yìrén wèi tóngxuémen
(workshop) 里 , 老 艺人 (craftsman) 为 同学们

zhǎnshìle Yángliǔqīng Niánhuà de zhìzuò guòchéng . Tā de
展示 了 杨柳青 年画 的 制作 过程。它 的

zhìzuò fāngfǎ wéi “ bàn yìn bàn huà ” , xiān kèchū (to carve)
制作 方法 为 “ 半印半画 ” , 先 刻 出 (to carve)

túhuà , ránhòu yòng mò yìn zài zhǐ shàng , tàoguò
图 画 , 然 后 用 墨 (ink) 印 在 纸 上 , 套 过



liǎng-sān cì yánsè hòu jiù wánchéng le . Měi yì fú niánhuà
两三次颜色后就完成了。每一幅年画

dōu yào jīngguò cháng shíjiān nàixīn rènzhēn de huìhuà cái néng
都要经过长时间耐心地绘画才能

zhìzuò wánchéng . Yīnwèi niánhuà dōu shì shǒugōng zhìzuò de ,
制作完成。因为年画都是手工制作的，

zhè jiù duì mǐnjiān yìrén de jìshù shuǐpíng yāoqiú jí gāo .
这就对民间艺人的技术水平要求极高。

Rújīn , jùbèi gāochāo jìshù de gōngjiàng yǐjīng bù
如今，具备高超技术的工匠 (artisan) 已经不

duō le , rénmen zhèngzài nǔlì xúnzhǎo xīn de fāngfǎ jiāng
多了，人们正在努力寻找新的方法将

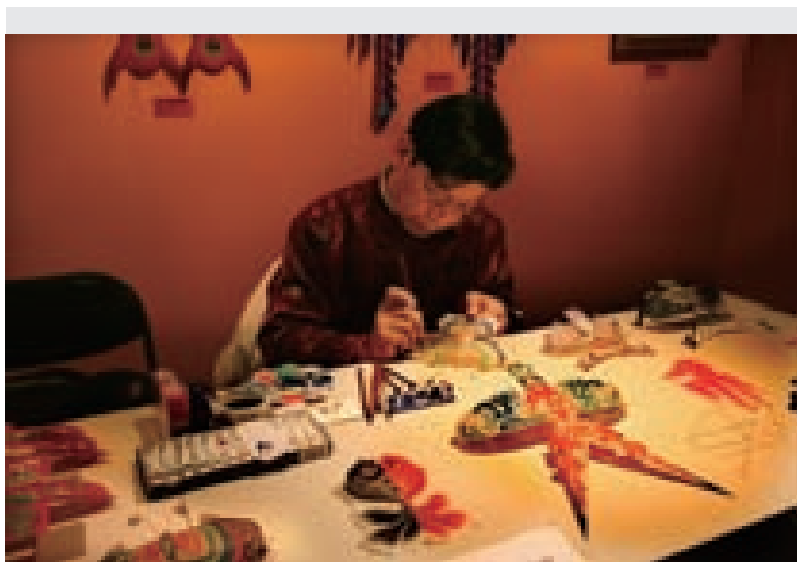
Yángliǔqīng Niánhuà de zhìzuò jìyì liúchuán
杨柳青年画的制作技艺流传 (impart and



004 ■ 追逐艺术梦

xiàqu . Yángliǔqīng Niánhuà zuòwéi Zhōngguó mínjiān
inherit) 下去。杨柳青年画作为中国民间
yìshù de guībǎo , yǐjīng zǒuxiàng shìjiè , zài
艺术的瑰宝 (treasure), 已经走向世界, 在
Rìběn , Fǎguó , Yīngguó , Yìdàlì , Tàiguó , Xīnjiāpō děng
日本、法国、英国、意大利、泰国、新加坡等
duō gè guójiā zhǎnlǎn .
多个国家展览。

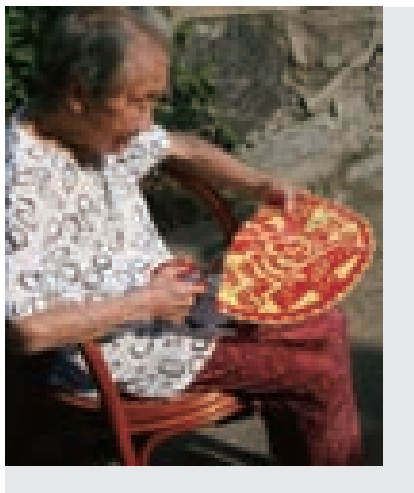
Xià yí zhàn , tāmen lái dào Shāndōng Wéifāng . Zhèlǐ shì
下一站, 他们来到山东潍坊。这里是
fēngzheng de fāyuándì , shì shìjiè fēngzheng zhī dōu . Tāmen
风筝的发源地, 是世界风筝之都。他们
zài cānguānle Wéifāng Fēngzheng Bówùguǎn hòu , shēnshēn de bèi
在参观了潍坊风筝博物馆后, 深深地被





nàlǐ de fēngzhēng xīyǐn le . Běnlái yǐwéi fēngzhēng jiù shì
那里的 风筝 吸引了。本来以为 风筝 就是
yí jiàn wánjù , xiǎng bu dào xiǎoxiǎo de fēngzhēng jìngrán néng
一件 玩具，想不到 小小的 风筝 竟然 能
zuòchū dà wénzhāng . Zhèxiē fēngzhēng cáiliào jiǎngjiū , yàngshì
做出 大 文章。这些 风筝 材料 讲究、样式
yōuměi , xíngxiàng shēngdòng , pǐnzhǒng zhòngduō , qǐfēi
优美、形象 生动、品种 众多、起飞
líng huó . Yǒu húdié , wúgōng , lǐyú
灵活。有 蝴蝶、蜈蚣 (centipede)、鲤鱼 (carp)
děng chuántǒng yàngzi , gèng yǒu xǔduō xīn yàngzi . Wéifāng de
等 传统 样子，更有许多新样子。潍坊的
fēngzhēng bùjǐn huà de hǎo , érqiě fēi de yòu gāo yòu yuǎn .
风筝 不仅 画得好，而且 飞得 又高 又远。
Lǎo yìrén gàosu xuéshēngmen , fēngzhēng zuì zǎo shì yúlè
老 艺人 告诉 学生们，风筝 最早 是 娱乐
huódòng , hòulái rénmen bǎ zìjǐ de lǐxiǎng hé yuànwàng huà
活动，后来 人们 把自己的 理想和 愿望 画
zài le fēngzhēng shàng , fàngfēi tiānkōng , xīwàng nénggòu
在了 风筝 上，放飞 天空，希望 能够
shíxiàn . Ér rújīn , Wéifāng de fēngzhēng yǐjīng chéngwéile
实现。而 如今，潍坊的 风筝 已经 成为了
yìshù pǐn .
艺术品。

Zài Wéifāng cānguān de shíhou , tāmen bèi yí zuò fángzi
在 潍坊 参观 的时候，他们 被 一座 房子
chuānghuā shàng de chuānghuā
窗 户 上 的 窗 花 (paper cutout for window



suǒ xīyǐn . Zhèxiē
decoration) 所吸引。这些

měilì de chuānghuā shì fángzi de
美丽的窗花是房子的

zhǔrén Mèng Āpó jiǎn de . Āpó
主人孟阿婆剪的。阿婆

jīnnián yǐjīng suì le , shēntǐ
今年已经86岁了，身体

tèbié jiànkāng . Zài tóngxuémen de
特别健康。在同学们的

yāoqiú xià , Āpó gěi dàjiā kànle
要求下，阿婆给大家看了

tā de zuòpǐn , yǒu shí'èr shēngxiào , Cháng'é bènuyuè ① tú ,
她的作品，有十二生肖、嫦娥奔月^①图、

lǐyú tiào lóngmén ② děngděng , měilì jí le . Zuì ràng Tāngmǔ
鲤鱼跳龙门^②等等，美丽极了。最让汤姆

xǐhuan de shì Āpó de liǎng fú liánhuánhuà (picture
喜欢的是阿婆的两幅连环画 (picture

jiǎnzhǐ zuòpǐn , Báixuě gōngzhǔ hé Huīgūniang .
storybook) 剪纸作品，白雪公主和灰姑娘。

① An ancient Chinese legend tells of the story of Chang'e and her flight to the moon. In ages past it was said that there were ten suns in the sky, the heat from which caused a serious drought on earth. To save the people of earth, a great archer named Houyi shot nine of the ten suns from the sky. For his actions, the Empress of Heaven rewarded him with the elixir of immortality, but his wife, Chang'e, accidentally drank the elixir. After that, Chang'e transformed into a fairy and flew to the moon. To punish Chang'e for her indiscretions, the Empress of Heaven imprisoned Chang'e on the moon.

② A Little Carp Jumping Over the Dragon Gate: An ancient legend has it that a carp can become a dragon if it jumps over a dragon gate in defiance of all difficulties. It signifies that one will succeed if one aims high amid adversity.



Tóngxuémen wèn Āpó : “ Āpó , nǐ zěnmē huì xiǎng qǐlái
同学们 问 阿婆：“阿婆，你怎么会想起来
jiǎn Ōuzhōu tónghuà gùshi ne ? ” Āpó shuō : “ Wǒ nǎ dǒng
剪 欧洲 童话故事 呢？”阿婆说：“我哪懂
shénme Ōuzhōu tónghuà gùshi , wǒ yì tiān shū dōu méi dúguo .
什么 欧洲 童话故事，我一天书都没读过。
Zhè shì wèile hōng xiǎo sūnnǚ wán , ànzhào tā jiǎng de gùshi
这是为了哄小孙女玩，按照她讲的故事
xiǎ jiǎn de . Tāmen dōu bānzǒu le , zhǐ yǒu fàngjià cái néng
瞎剪的。他们都搬走了，只有放假才能
huí lái kànkan wǒ zhège lǎotàitai . Xiǎo sūnnǚ hái shuō xià cì
回来看看我这个老太太。小孙女还说下次
huí lái zài gěi wǒ jiǎng gè shénme gùshi , ràng wǒ gěi tā jiǎn
回来再给我讲个什么故事，让我给她剪
chū lái ne . ” Hěn nán xiǎngxiàng yí gè méiyǒu dúguo shū de
出来呢。”很难想象一个没有读过书的
lǎonǎinai huì jiǎnchū zhème měihǎo de gùshi , jiù shì qǐng yí
老奶奶会剪出这么美好的故事，就是请一
wèi zhuānyè měishù gōngzuòzhě yě wèibì néng wánchéng . Zhè
位专业美术工作者也未必能完成。这
zhèngshì , yìshù lái zì shēnghuó , Zhōngguó de mínjiān yìshù
正是，艺术来自生活，中国的民间艺术
gèng shì lái zì shēnghuó . Tóngshí , zhè yě zhèngmíngle yìshù
更是来自生活。同时，这也证明了艺术
shì bù fēn guójiā de .
是不分国家的。

Jiàqī hěn kuài jiù jiéshù le . Suīrán zhè cì zhǐ kànle
假期很快就结束了。虽然这次只看了